

JACK AND THE BEANSTALK (ジャックと豆の木)

By Matthew Barbee

Characters:

Japanese Narrator
Jack
Mother
Old Woman
Giant's Wife
Giant
Friend 1 & 2
Buyer 1 & 2

登場人物

- ナレーター (日本語)
- ジャック
- ジャックのお母さん
- 豆を売る老婦人
- 巨人の奥さん
- 巨人
- 友達 1 & 2
- 買い手 1 & 2

Onstage is Jack's house (stage right). A sign, pointing stage left, says "To the Fair." Jack enters from stage right, stretching, as the day begins. A cow enters in from stage left. Jack plays with the cow.

ステージの右側にジャックの家がある。ステージの左側に指すサインが「市場へ」と書いてある。ジャックは、ステージの右側から登場。一日のはじめを迎え、彼は背伸びをする。牛がステージの左側から登場。ジャックは、牛と遊ぶ。

Narrator (*in Japanese*):

Hello and welcome to our show. Today, I want to tell you a story. Now, this is a very old story. It has magic, adventure, excitement, and some very tiny beans. Yes, beans. Now, is everyone comfortable? OK? Are you ready? Alright, here we go.

Once upon a time, long, long ago there lived a boy named Jack. Jack lived in a small cottage with his mother. They were farmers, but because of the drought, they did not have any crops to sell. They were very poor and they had sold most of their possessions in order to buy food. On this day, all of their food had run out.

ナレーター (日本語で)

皆さん、こんにちは。ようこそ、私たちのショーへ。今日は、ちょっとお話をしたいと思います。この話は、大昔からの物語です。マジックもあれば、アドベンチャーもあって、絶叫させる場面もあれば、小さな豆もあります。そうです。豆があります。皆さん、座り心地はいいですか？では、始めます。

昔々、ジャックという男の子がいました。彼は、お母さんと二人で田舎の小さなコテージに住んでいます。ジャックとお母さんは、農民です。でも、干ばつの影響で、不作になってしまい、作物が売れなくて、とても貧しい生活を送っています。食べ物を買うために、売られる物もすべて売りましたが、やがて、食べ物が底を突く日が来てしまいました。

Jack: Good morning, Milky-White! The county fair starts today. Not that you or I will have time to go and see it!

ジャック ミルキーホワイト！おはよう。今日は町のフェアが始まるぞ。でも僕たちは見に行く

暇がないかな。

Jack's friends enter from stage right, singing:

ジャックの友達はステージの右側から、歌いながら登場。

Friend 1: Jack, Jack come to the fair.

友達1 ジャック！おい、ジャック！フェアに行こう。

Friend 2: Yeah Jack you need to come. There are puppets, clowns...

友達2 そうそう！面白いよ！人形とかピエロもあるよ！

Friend 1: *(interrupts)* traveling shows and even a gypsy who will tell you your future for only a penny.

友達1 (割り込み) そして巡回興行とか、100円で将来を占いしてくれるジプシーもいるよ！

Jack: I already know my future. I'll work harder and harder, grow poorer and poorer and I will always be stuck with the life I have now. You guys go ahead though. Perhaps I shall see you there.

ジャック 未来のことはもう分かっているさ。どれぐらい働いてももともっと貧しくなっていくだけ。きっと一生はこのまま送っていくしかない。ま、二人は先に行って。後フェアで会うかも知れないよ。

Friend 1: We'll see you there. Bye Jack!

友達1 じゃ、そこで待ってるからね。バイバイ！

Friend 2: Yeah, bye Jack!

友達2 じゃあね！

Jack: Bye!

ジャック うん、じゃね！

The friends exit and Jack waves goodbye. Mother enters.

友達1 & 2 退場。ジャックが見送りながら手を振る。お母さんが登場。

Mother: Well, Jack I have some good news and some bad news.

お母さん ジャック、良いニュースと悪いニュース、どちらを先に聞きたい？

Jack: It's been a while since I've had any good news Mother. Tell me that first.

ジャック 久しぶりに良いニュースを聞くから、そっちの方からお願いします。

Mother: The good news is that you will go to the fair today.

お母さん 良いニュースは、あなたに今日フェアに行ってもらおうこと。

Jack: Um...what's the bad news?

ジャック なるほど。じゃ、悪いニュースは？

Mother: Now, Jack, don't be upset and don't argue. I've thought it all out and there's no other solution. You must go to the fair and...sell the cow.

お母さん いいか、ジャック。慌てないで口答えもしないでね。良く考えたんだけど、やっぱりあ
あなたは今日フェアに行って・・・ミルクィホワイトを売ってこい。

Jack: Sell Milky-White?

ジャック ミルクィホワイトを売ると？！

Mother: I'm sorry Jack. But there's just no other way. Now get her ready and get on your way. And mind you get a good price for her. She's all we have left.

お母さん ごめんね、ジャック。でも本当に仕方がないわ。早く支度して、フェアに行ってもらっ
し さい。良い値段で売らないといけないよ。もうミルクィホワイトしかないからさ。

Mother exits. Jack puts his arms around Milky-White. Maybe Jack can put a sign around Milky White's neck that reads "for sale" in English and Japanese.

お母さん退場。ジャックは悲しそうにミルクィホワイトを抱く。英語と日本語で書いてある「売品」のサインをミルクィホワイトの首に掛ける。

Jack: I'm sorry girl. I'll try to get you a good home, a home where you don't have to starve to the bone like you do here. It's all for the best Milky-White.

ジャック ごめんね、ミルクィホワイト。いい家に送るように頑張るよ。もうここで食べ物のない生活を送らなくていいからね。分かって欲しいよ。

Narrator: Jack's mother was desperate for some money to buy a bit of food. She did the only thing that she could think of. She told Jack that he must take the cow, the only thing they had left and sell her. Jack was very sad, but he was a good boy and he knew that his mother was right, so he took the cow to the fair to find a buyer.

ナレーター

ジャックのお母さんは、食べ物を買うお金に困っていて、色々考えた結果、ミルクィホワイトを売らざるを得ないことに決めました。それで、ジャックに、ミルクィホワイトをフェアで売ってきて、と言いました。ジャックはとても悲しいですが、母の話は間違っていないと分かっています。母の話を良く聞く良い子のジャックは、ミルクィホワイトの買い手を探しにフェアに連れて行きました。

Jack: Well, Milky-White, here come some friendly fellows. Perhaps they're in the market for a fine cow

ジャック さあ、ミルクィホワイト。親切そうな人が来たよ。いい牛を買いに来たんだろうな。

Buyer 1: Hey boy, are you selling this cow?

買い手 1 坊や、牛を売ってるかい？

Jack: Yes, sir. She is a fine cow. You would do well with her.

ジャック はい、そうです。良い牛ですよ。いかがですか？

Buyer 1: She is pretty old though. (Buyer walks around the cow, examining her)

買い手 1 かなり年取ってるよね・・・ (ミルクィーホワイトを歩き回りながら詳しく見る)

Jack: It's true that she is old, but she's still lots of fun. Would you be able to feed her and pasture her out in the sun?

ジャック そうですね。かなり年取ってるけど、面白いですよ。草をやって、日差しの良いところで放牧してくれますか？

Buyer 1: I'm not looking for a friend boy. However, perhaps I can make one pair of shoes out of her old hide. I'll give you ten coins for her, it's the best I can do.

買い手 1 いや、友達なんて探してるんじゃないんだ。ま、皮から靴でも作れそうだから、10円払うぞ。俺はこれしか出せないからな。

Jack: One pair of shoes? You can't turn Milky White into shoes. I'm sorry sir, but there is no deal.

ジャック 皮から靴を作ると？ミルクィーホワイトを靴にするなんて・・・申し訳ないですが、僕は売れません。

Buyer 1 Exits and Buyer 2 Enters

買い手 1 が退場。買い手 2 が登場。

Buyer 2: Hey boy, I'm the town butcher and I'm in need of some fine meat. (Buyer walks around the cow, examining her) Your cow is a bit then for what I have in mind. There is barely any meat on her.

買い手 2 おい、坊や！町の肉屋さんだ。いいお肉を探しているんだ。(ミルクィーホワイトを歩き周りながら詳しく見る) この牛は少ししか肉が付いてないけど、これでもいいかな。

Jack: Please sir, she is not a meat cow. You can't turn Milky White into dinner. I'm sorry sir, but there is no deal.

ジャック あの・・・ミルクィーホワイトは肉牛ではありません。彼女を晩ご飯にさせるなんて、僕にはできません。申し訳ないですが、僕は売れません。

Buyer 2: Boy, your cow is old and thin. Your better off getting any deal you can get. I hope you can sell her, but I can't see how. Good Luck!

買い手 2 坊や、こいつは老いているし痩せている。もうこれ以上買ってくれる人がいないぞ。売れれば良いけど、たぶん無理かな。ま、とにかく良い運を！

The Second Buyer exits.

買い手 2 が退場。

Jack: Come on Milky White. He doesn't know what he is talking about.

ジャック ミルクィーホワイト、そんなバカな話に気にしないで。

Narrator: Poor Jack! He knows he should sell his cow but he's having trouble. He doesn't want Milky White to be used to make shoes or someone's dinner. What will he do?

ナレーター

ま、可哀想なジャック！牛を売らなければならないと知っているのに、ミルキーホワイトを人の靴や晩ご飯になって欲しくないから、なかなか理想な売り手が見つからないですね。どうすればいいのでしょうか。

An Old Woman enters.

老婦人が登場。

Jack: Good morning, madam. Are you going to the fair?

ジャック あっ、おはようございます！フェアに行かれますか？

Old Woman: I am indeed. I am hoping to find a fine cow.

老婦人 ま、ま！そうですね。いい牛を探していますよ。

Jack: Perhaps I can save you a long, dusty trip! I have a lovely cow. See?

ジャック 遠くまで行かなくて結構です！僕はいい牛があります。いかがですか？

Old Woman: *(The old woman walks around the cow, examining her)* She looks quite friendly.

老婦人 (ミルキーホワイトを歩き周りながら詳しく見る) 人に馴染んでいるように見えるわね！

Jack: Oh, she's very friendly and gentle too.

ジャック ええ、とてもフレンドリーで優しい牛です。

Old Woman: I could use a nice friendly cow to keep the grass neat around my house.

老婦人 家の芝生を綺麗にしてくれる優しい牛がいればいいわね。

Jack: Why, she'd be perfect for that! Milky-White loves to eat grass.

ジャック じゃ、ミルキーホワイトならできます！彼女は、草が大好きです。

Old Woman: Well, what are you asking for your cow, young man?

老婦人 いいわ。坊や、おいくらで売ると？

Jack: We have nothing, madam—only this cow to sell. So I must ask a good price. Whatever I get for selling Milky-White must feed my mother and me through the long winter.

ジャック うちには、この牛しかもう売れるものがありません。ですから、いい値段で売らないと、食べ物が買えなくなって、母と僕は長い冬が乗り切れないです。

Old Woman: I have no coins [*opens bag, dumps it*], but I have something far better than money. If you give me your cow, I shall give you some magic beans!

老婦人 わしはお金が持っておらんけど（コインポーチを開けて見て、捨てる）、お金よりいい物が持っておるわ。牛をわしにすれば、魔法の豆を差し上げるわ！

Jack: Well, I don't know if I should. My mother told me to go to town and sell the cow.

ジャック いや、どうしよう・・・母は確かに牛を売ってこいと言ったんですけど・・・

Old Woman: But, lad! Think how proud your mother will be when she learns that you have some magic beans!

老婦人 坊や、魔法の豆を持って帰ったら、母親はきっと鼻が高いでしょうね！

Jack: I don't know.

ジャック いや、困ります・・・

Old Woman: Plant these beans and you will be seen as a hero to your mother.

老婦人 豆を植えたら、お母さんにとってはヒーローになるわよ。

Jack: A hero?

ジャック ヒーロー？

Old Woman: Yes! These beans will open up a whole new world of opportunities. You will be able to see more riches than you ever thought possible and priceless treasures that have never been seen in this world.

老婦人 そうよ！この魔法の豆は、可能性が無限大の世界を開くことができる。この世で知らない、千金の値打ちがある宝物がたくさんもらえる。あなたは、想像もできないくらい大金持ちになれるよ。

Jack: Ummm....very well then. Here is Milky-White. Please treat her well.

ジャック うん・・・そうしたら、ミルキーホワイトのことを、宜しくお願いします。

The Old Woman gives Jack the magic beans and walks off stage with Milky-White.

老婦人は、ジャックに魔法の豆を渡し、ミルキーホワイトをつれて退場。

Narrator: The deal was made. Jack traded Milky-White for magic beans that would give him riches. Jack walked home with a smile. All the way home, he thought about how proud of him his mother would be for making such a good deal. However, he should have prepared himself for a different reaction all together.

ナレーター

取引は成立しました。ジャックは、たくさんのお金をもらうために、ミルキーホワイトを老婦人の魔法の豆と交換しました。ジャックは、にこにこしながら家に向かいます。歩きながら、いい取引ができて、僕はお母さんにとって、誇りができる息子でしょう。でも、お母さんの反応は、予想とまったく違いました。

Mother: Well Jack, did you get a good price for our cow? Perhaps five pounds? Ten? Fifteen? No, it can't

be twenty.

お母さん どうでした？いい値打ちでミルクキーホワイトを売った？500円？1000円？もしかして1500円？あ、まさか2000円？

Jack: No mother, better than that.

ジャック いいえ、お母さん。それよりも。

Mother: Oh my dear boy. How much did you get?

お母さん 我が息子よ！一体おいくらで売ったの？

Jack: Mama, I got this sack of magic beans!

ジャック ほら、一袋の魔法の豆で売った！

Mother: What? (*hits Jack upside the head*) You foolish, foolish boy! Why did I trust you with this? You're just a boy. Someone was bound to trick you.

お母さん 何?! (ジャックの頭を叩く) このバカ息子！なんであんたを信じてしまったのよ！

ま まだ子供だから、きっと騙されたよ！

Jack: Mother you're scaring me. What are you talking about? Aren't the magic beans better than coins?

ジャック お母さん、怒らないで、怖いです。何言っていますか。魔法の豆はお金よりいいじゃないですか？

Mother: Jack, How could you have done such a thing? Now we have no food to eat and nothing else of value to sell. Whatever shall we do?

お母さん ジャック、どんなことをしたか分からないの？今は食べ物も、売れるものもなくなつたよ！どうすればいいの？

Jack: But Mother, the old woman said that these beans will bring us riches the likes we have never seen before. You will be proud of me yet for making such a great deal.

ジャック でも、老婦人はこの豆が想像もできないほどの富に導いてくれると言いました。いい取引ができて、僕のことを誇りと思うはずですよ。

Mother: Jack, stop your nonsense. (*Mother takes the beans out of Jack's hands and throws it angrily to stage right*) Just go to your room Jack. I need time to think about what we should do next.

お母さん ジャック、もうバカな話をやめなさい。(豆を奪って、ステージの右側に激しく投げ出す) 部屋に戻れ。次のことを考えなければならないの。

Jack: But mother...

ジャック だって・・・

Mother: Stop it Jack! Goodnight. We will figure something out in the morning.

お母さん もうやめなさい。早く寝よう。朝が来ると何とかなるわ。

Jack rushes off to his room, defeated and angry with himself.

がっかりしたジャックは、自分のことを怒りながら部屋に戻る。

Narrator: In the morning when Jack awoke there was a huge beanstalk growing outside his window. The magic beans had worked. It was time for him to prove his worth to his mother.

ナレーター

朝がやっと来ました。ジャックは目が覚めると、窓の外にでかい木がそびえ立っています。魔法の豆の木です。ジャックは、自分が間違っていないことをお母さんに見せるチャンスが来しました。

Mother: Jack look at this. What's going on?

お母さん ジャック、これ見て。何の木でしょう。

Jack: It's the magic beans mother.

ジャック 魔法の豆が木になりました。

Mother: I can't believe how fast it's growing. There was nothing here when I went to bed, but look at it now.

お母さん 伸びるのが早いね。昨日寝る前まではなにもなかったのに。

Jack: Wow! This beanstalk is never-ending! Why it seems to touch the clouds!

ジャック わー。どこまで伸びているんでしょう。雲を突っ込んでるじゃないか。

Jack starts to climb the beanstalk.

ジャックは、豆の木を登り始めた。

Mother: Jack what are you doing?

お母さん ジャック、何してるの！

Jack: The world of opportunity that the old woman was talking about must be up there in the sky. It's the only explanation. *(Jack continues to climb up)*

ジャック 老婦人が言った可能性が無限大の世界がきっと空にあります。きっとそういうことです。(登り続ける)

Mother: Jack, no don't go. It might be dangerous.

お母さん 早く降りなさい！危ないです！

Narrator: Danger!

ナレーター

わ、危ない！

Jack: Don't worry. I'll be all right.

ジャック 心配しないで。僕は大丈夫です。

Narrator: Jack decided to climb up the beanstalk. He climbed and climbed and climbed. At last he reached the top. He was in a magical land. Jack found a large, beautiful castle. He turned the knob and found it open, so he walked in. If he knew that a Giant lived there who loved to eat roasted boys for dinner, he wouldn't have walked in so carefree. Luckily for him, the person he first came in contact with was the Giant's wife, a kind woman who was searching for an adventure for herself.

ナレーター

ジャックは、豆の木を登ることに決めました。果てしない豆の木に登って、登って、やっと頂点に着いたら、なんと、魔法の王国が目の前に広まりました。そこで、ジャックは、巨大で美しいお城を発見しました。お城の扉を開けようとしたら、カギがかかかっていませんでした。平気にお城に入ったジャックは、そこに巨人が住んでいることがしりませんでした。その巨人は、男の子を焼いて食べることも勿論知らなかったのです。ラッキーな事に、最初に会った人は、巨人ではなく、巨人の奥さんでした。巨人の奥さんも、冒険が好きで、優しい人柄を持っている女性です。

Jack and the Giant's Wife manage to just miss seeing each other as they move and turn around.

ジャックは巨人の奥さんとすれ違うけど、だれも相手の存在が気付かなかった。

Jack: Wow! A castle in the sky!

ジャック すげー。空の中の城だ！

Giant's Wife: Ah, me. Another boring day.

巨人の奥さん はあー。またつまらない一日だ。

Jack: This must be the place where I will find the riches I was promised by the old woman. There doesn't seem to be anyone else here though.

ジャック 老婦人が約束した宝物は、きっとここにある。でも誰もいないかな・・・

Giant's Wife: If only something would happen!

巨人の奥さん 何かあったらいいのになあ。

Jack: This looks easy! I'll find the treasure and make my escape, with no one the wiser.

ジャック だれもいなくて良かった！宝物を見つけて、持って逃げればいい！

Giant's Wife: There is no excitement here. Everyday is the same. I make food, he eats the food, goes through his treasures, I clean up and it all starts all over again.

巨人の奥さん 何の面白いこともない。毎日毎日同じように過ごします。私はご飯を作る。彼はご飯を食べてから宝物を数える。私が掃除して・・・ま、その繰り返し。

Jack: The trouble is, I don't know what the treasure is, or how to find it. I'm also really hungry. If only I had brought a bit of bread and cheese with me.

ジャック 問題は、どんな宝物があるか、どうやって見つかるかも分からないなあ。そして腹ペ

こ　　だし。ちょっとでもパンとチーズを持ってきたら良かったのに・・・

Giant's Wife: I'm so bored here.

巨人の奥さん　つまらないわ！

Jack: If only I had someone to help me...

ジャック　手伝ってくれる人がいればいいのに・・・

Giant's Wife: If only I had someone to talk to...

巨人の奥さん　面白い話をしてくれる人がいればいいのに・・・

They suddenly catch sight of each other and shout at the same time.

二人はやっとお互いのことに気が付き、絶叫した。

Jack: Who are you?

ジャック　誰だ！

Giant's Wife: Who are you?

巨人の奥さん　あんたこそ、誰？

Jack: I'm Jack.

ジャック　あ、ジャックと申します。

Giant's Wife: What do you want, boy?

奥さん　何か用ありますか？

Jack: Actually, I'm really hungry. Could you spare some food for me?

ジャック　実は、お腹が空いているんです。ちょっと食べ物いただけますか？

Giant's Wife: Very well, come in, but be careful. My husband is a mean and grumpy giant. He will not be happy to see you.

巨人の奥さん　いいわよ。どうぞ入って。でも、静かにしてな。旦那は意地悪くて無愛想な巨人だ　　からさ。あなたを見つけたら大変なことになるよ。

Jack: Thank you very much. Don't worry, I won't make any noise.

ジャック　あ、ありがとうございます。僕は静かにしますので。

Narrator: Jack went into the kitchen and the Giant's wife fed him a good meal. Jack kept looking here and there as he ate in search of the treasure, while the Giant's wife sat nervously stiff, hoping that her husband wouldn't notice that there was a boy in the house.

ナレーター

ジャックはキッチンに入って、巨人の奥さんにご馳走してもらいました。ジャックは食べながら目がうろうろして、宝物を探していましたが、巨人の奥さんが緊張したまま座っていました。旦那

は男の子がいることを知ったら大変なことが起きますので。

Jack: This is so delicious. Thank you ma'am for the great food.

ジャック 本当においしかったです。ご馳走様でした。

Giant's Wife: Shhhhh! Just eat up quickly. My husband can come in at any moment. There's nothing he likes better than boys broiled on toast. You'd better be moving on or he'll be coming for you.

巨人の奥さん シッ！静かにしなさい。旦那はいつ入ってくるか分からないよ。男の子を網焼きにしてトーストに載せて食べるのが好きだから。食べ終わったら早く行きなさい。

Narrator: All at once the floor began to shake and a loud voice roared...

ナレーター

突然、床が揺れ始めて、大きな声がお城を震わせた・・・

Giant's Wife: Oh heavens! The giant has returned. Come quick, hide, hide!

巨人の奥さん あらま！旦那が帰った。早く！隠せ！

Narrator: The Giant's Wife hides Jack so that her husband won't see him. Hide, Jack, hurry!

ナレーター 巨人の奥さんが、旦那に見つけれないように、慌ててジャックを隠しました。ジャック、早く隠して！

Jack and the Giant's wife scramble nervously around the stage looking for different places to hide. She eventually covers him with a handkerchief and sits on him like a chair.

ジャックと巨人の奥さんは、慌てて隠し場を探す。結局奥さんは大きい風呂敷でジャックを被り、彼を椅子みたいに座る。

Giant: Fee-fi-fo-fum,

I smell the blood of an Englishman,

Be he alive, or be he dead,

I'll have his bones to grind my bread.

巨人

フィー・ファイ・フォー・ファム

イギリス人の血の匂いがするぞ。

生きていても、死んでいても

彼の骨を磨いてパンと食うぞ！

Giant's Wife: *(nervous laughter)* I have no idea what you are talking about dear. You're dreaming. Or perhaps you smell the scraps of that little boy you liked so much for yesterday's dinner. Here, you go and have a wash and tidy up, and by the time you come back your breakfast will be ready for you.

巨人の奥さん *(神経質に笑う)* あんた、なに言ってるの。夢でも見ているかい？昨日夕食で食べた男の子のいい香りがまだするのかな。さあ、早く顔洗いなさい。終わったら朝ご飯を食べに来なさい。

Narrator: The Giant went to clean up before breakfast. Jack was about to come out from hiding, but the Giant's Wife wouldn't let him. She thought it would be safer if he waited until the Giant were asleep.

ナレーター

巨人は、顔を洗いに行きました。ジャックは隠し場から出ようとしたら、奥さんが彼を止めました。巨人が寝てから行った方がいいと思いました。

Giant's Wife: Please Jack, just wait a little longer. He always takes a nap after he eats. Go back in, he is coming this way.

巨人の奥さん ジャック、お願い。食事の後はいつも寝るから。あ、また来た。早く！

Jack leaves off stage again.

ジャックはまた退場。

Giant: Wife where is my breakfast?

巨人 あんた、朝ご飯は？

Giant's Wife: Here you go darling.

奥さん はい、あなた。どうぞ。

Giant: Can you give me my bags of gold. I want to count them.

巨人 金が入っている袋を出してくれ。数えたい。

Giant's Wife: Again? You just did that yesterday.

巨人の奥さん また？昨日数えたじゃん。

Giant: Woman are you questioning my methods. The only way to keep your treasure is to keep on top of things at all times.

巨人 女は口を出すな。宝物を数えないと財宝がなくなるぜ。

Giant's Wife: Are you afraid that the bags of gold will suddenly grow legs and run away? It's not like we ever do anything with the gold anyway. It just lays their in the bags.

巨人の奥さん 金の袋に足が伸びて逃げると？金があっても使わないじゃん。いつも袋に入ってたまま眠っているだけじゃん。

Giant: Stop questioning me and do as I command.

巨人 うるさいよ。言った通りしろ！

Giant's Wife: Fine.

巨人の奥さん はいはい、分かったよ。

Narrator: The Giant counted his coins until he nodded off and fell asleep. His snores began to make the whole house shake. Jack crept out on tiptoe from his oven, and as he was passing the Giant, he took one of the bags of gold under his arm. He ran to the beanstalk, and then he threw down the bag of gold, which, of course, fell into his mother's garden, and then he climbed down and climbed down till at last he got home and told his mother what had happened and showed her the gold.

ナレーター

巨人は、金を数えて数えて、だんだんねむくなって、居眠りしました。彼の鼾は、壁を震わせました。ジャックは爪先で隠し場のオープンから出て、巨人のそばを通りかかった時金が入っている袋を一つとって、一生懸命豆の木に走って、袋を放しました。金が入った袋が、庭に落ちました。ジャックは、素早く降りました。家に着いたら、巨人のお城に起きたことをお母さんに話を聞かせ、金を見せました。

Mother: Jack, oh thank heavens, you're back. (*Mother hugs Jack and kisses him on the cheek with happiness*) Are you all right my boy?

お母さん ジャック、無事に帰ってきて良かった！(嬉しすぎてジャックを抱いて、頬にキスする)大丈夫？

Jack: Mother, I'm perfectly fine. Did you see the gold?

ジャック うん、僕は平気です。金を見ましたか？

Mother: Oh yes Jack. This gold will bring us food and clothes for the winter. How did you do it?

お母さん ああ、見たよ。冬の食糧や服が買えるわ。どうやって取ったの？

Jack: I told you that those beans were magical Mama. They lead up to a castle in the sky. The castle is owned by a mean Giant and his kind wife. The Giant hordes his treasurers. He won't even notice that anything is missing.

ジャック 昨日もらった豆は本当に魔法が付いていますよ。その木は、空にあるお城に導くの。そして、そのお城には、意地悪い巨人と優しい奥さんが住んでいます。巨人は宝物がいっぱい持っているから、これだけは気付かないでしょう。

Mother: Jack are you sure it's all right? Will anyone be chasing after you?

お母さん 本当に大丈夫なの？取り返しに来ないの？

Jack: Mama it's two different worlds. The Giant won't ever cross into this one.

ジャック 二つの世界に分かれているからさ。巨人はぜったいここまで来ないですよ。

Mother: You did!

お母さん でもあなたがそっちに・・・

Jack: Don't worry about it Mama, Let's get ourselves a big meal.

ジャック もう心配しないでください。今日はちょっと贅沢にしましょう！

Narrator: So they lived on the bag of gold for some time, but at last they came to the end of it, and Jack made up his mind to try his luck once more at the top of the beanstalk. So one fine morning he rose up early, and got onto the beanstalk, and he climbed, and he climbed, and he climbed, and he climbed, and he climbed, and he climbed till at last he came out onto the road again and up to the castle in the sky. There, sure enough, was the Giant's wife standing on the doorstep.

ナレーター

それで、その金を使って生活を送りました。でも、やがて使い切れませんでした。ジャックは、もう一度運を試してみようと思いました。ある日、彼は早起きして、また豆の木を登りました。果てしない豆の木に登って、登って、またお城に着きました。玄関に巨人の奥さんの姿が見えました。

Jack: Good morning ma'am. Do you have some breakfast you can spare me?

ジャック あ、奥さん。おはようございます。朝ご飯は頂いてもよろしいですか？

Giant's Wife: Go away boy. If my husband caught you here, he will...wait a minute. I know you. You are the young man who came her once before.

巨人の奥さん 坊や、早く行きなさい。旦那に捕まれたら・・・あ、ちょっと待って。あなた知っているわ。一度来たことがある青年じゃないか。

Jack: Yes ma'am.

ジャック その通りです。

Giant's Wife: Did you know that one of my husband's bags of gold went missing.

巨人の奥さん 旦那の金が入っている袋が一つなくなったんだけど、知ってる？

Jack: Whoah! That's strange. I had no idea.

ジャック いや、おかしいなあ。僕は知らないですけど・・・

Giant's Wife: Strange Indeed.

巨人の奥さん どうしたんだろう、その袋は・・・

Jack: If you want to talk about it some more, I'm willing to lend you my ear. Please just give me something to eat. I am mighty hungry.

ジャック それについて話を僕に聞かせていただければ嬉しいです。でも、ちょっとお腹が空いていますので、何かがいただければ・・・

Giant's Wife: Ok then, come in, but remember not to make much noise.

巨人の奥さん いいわ。入りなさい。でも、静かにしとかないとな。

Narrator: The Giant's wife was a bit curious and she did want someone to talk to, so she let Jack come in once again into her house. She gave him some food to eat, but before he could finish, the thump, thump of the Giant's footsteps could be heard walking towards them. Once again, the Giant's wife hid Jack.

ナレーター

巨人の奥さんは戸惑っているようですが、話の相手も欲しいので、またジャックを家に入れてあげました。ご飯もまたあげました。でも、ジャックはまだ食べて終わっていない時、巨人の「どん！どん！どん！」の足音がまた聞こえた。足音がだんだん近づいてきて、巨人の奥さんはまたジャックを慌てて隠しました。

Giant: Fee-fi-fo-fum,
I smell the blood of an Englishman,
Be he alive, or be he dead,
I'll have his bones to grind my bread."

巨人

フィー・ファイ・フォー・ファム
イギリス人の血の匂いがするぞ。
生きていても、死んでいても
彼の骨を磨いてパンと食うぞ！

Giant's Wife: Oh that again! Come eat your breakfast. It will get cold if you don't hurry.

巨人の奥さん あ、また同じセリフかよ！早く食べに来なさい。朝ご飯冷えちゃうよ。

Giant: Fine then, but go bring me the hen that lays the golden eggs.

巨人 分かった。あんた、金の卵を産む鶏を持ってこい。

Giant's Wife: You do love playing with your treasures. Too bad you never notice the precious treasure in front of your face everyday.

巨人の奥さん 宝物と遊ぶのが好きだね。目の前にある一番大切な宝物も気付いてくればいいのかに。

Giant: Don't get sentimental and huffy with me woman. Go do what I demanded of you.

巨人 俺を怒らせたくなければお涙頂戴の話をしめろ。さっき言ったものさっさと持ってこい。

The hen is placed in front of the Giant.

奥さんが鶏を巨人の前に持って来る。

Giant: Lay (laughs) Lay!

巨人 産め！（笑う）産めえ！

Giant's Wife: Are you having fun dear?

巨人の奥さん 面白いのかい？

Giant: Yes I am. I do love seeing my treasures grow to more treasures. I am feeling a bit tired though.

巨人 ああ、宝物が更に宝物を作ってくれるのが面白い。ちょっと俺、疲れたけど。

Narrator: The Giant was having fun playing with his hen that lays golden eggs. Whenever he demanded it to lay an egg, it did it immediately. However, after awhile, he got tired. His snore, once again, shook the house, signaling to Jack that he could come out. He tiptoed out, grabbed the hen and ran. However, the hen made a noise when she was snatched, which woke up the Giant.

ナレーター

巨人は金卵を産む鶏と楽しく遊んでいます。鶏に「産め！」と命令すると、鶏がすぐに金の卵を産み出します。いくら楽しくても、巨人はねむくなってきました。あっという間に、鼾をかいて眠ってしまいました。家を震わせる鼾を聞いたら、ジャックがまたこっそりと隠し場から現れました。ジャックは、鶏をつかみ取って豆の木に向かって走りました。いきなり捕まれた鶏が驚いてちょっと鳴きだしたら、巨人を起こしました。

Giant: Wife? Wife? What happened to my hen? What did you do with her?

巨人 あんた！あんた！鶏はどうしたの？俺の鶏に何をしたの？

Giant's Wife: What are you rambling on about? Are you still dreaming?

巨人の奥さん 何をぶつぶつ言ってるの。まだ夢を見てる？

Giant: Only if this is a nightmare. I had the hen right here before I fell asleep and now she's gone.

巨人 悪夢だ！鶏は先までここにいたのに、そして眠ってしまって、今なくなったよ！

Giant's Wife: Oh dear!

巨人の奥さん あらま。

Narrator: That was all Jack heard before he rushed out of the house and climbed down the beanstalk as quickly as possible. Once he was safely at home, he showed his mother the hen and its incredible power.

ナレーター

急いで豆の木を降りようとしたジャックは、最後にそれを聞きました。無事に家に着いたら、喜んでお母さんに鶏とその特技を見せました。

Jack: Lay

ジャック 母さん、みて。産め！

Mother: Oh my, the egg is pure gold. This is amazing.

お母さん ま、ま！純金だわ。信じられない！

Jack: Yes, it is. Now I know that you must be happy.

ジャック そうです。喜んでくれて嬉しいです。

Mother: I'm ecstatic Jack. We will never have bread crumbs for dinner again. With the hen, we will never have money troubles. The best part is that you never have to go up to that dreadful castle again.

お母さん 大喜びだわ。もうパンの屑を食べなくていいから。この鶏さえいれば、お金に困ることもうとないでしょう。でも一番大事なのは、あなたは二度とその恐ろしいお城に入る

必要がなくなったということ。

Jack: What do you mean mother? Maybe there is an even better treasure up there.

ジャック え？今なにをおっしゃいました？もっといい宝物があるかもしれませんよ。

Mother: No Jack. Enough is enough. We can survive through this drought and perhaps for the rest of our life if this hen never stops laying eggs.

お母さん ジャック！もう充分だわ。この干ばつを乗り切れる。鶏が続けて卵を産めばこれからの生活には困ることはもうないわ。

Jack: But what if she does stop? We need something else—something to fall back on if anything ever happens to the hen.

ジャック でも、産めなくなったらどうします？他にになにか頼れるものがあつた方がいいと思います。

Mother: No, Jack. It's not worth you risking your life for a third time. Promise me Jack that you won't ever go back up there. Please promise me.

お母さん だめよ、ジャック。命を冒す必要がないわ。もう登らないで。約束しなさい。

Jack: I'm a bit tired. I should go up to bed. Goodnight.

ジャック はあ。僕はちょっと疲れたので、横になります。お休みなさい。

Mother: Goodnight my darling boy.

お母さん はい、お休みね。

Narrator: Jack could not make the promise to his mother that he would never again go up to the castle in the sky. He eventually went back up again. He woke up early before his mother had awoken and climbed the beanstalk. He climbed, and he climbed, and he climbed, and he climbed until he reached the castle in the sky. However, he knew that this time he couldn't just walk in. Jack waited behind a bush until the Giant's wife came out with a pail to get some water. He then crept into the house and hid in a cupboard. It wasn't long before he heard the thump, thump, thump of the Giant's footsteps coming into the kitchen.

ナレーター

ジャックは、心の中でまたお城に戻ることを決めましたので、母に約束をしませんでした。翌朝、お母さんが目覚める前に、ジャックは早起きをして再び豆の木に登りました。果てしない豆の木に登って、登って、やっとお城に着きました。でも、今回はぜったい簡単に入られないと分かったジャックは、茂みに隠して待っていました。奥さんがバケツを持って水を取りにきました。ジャックは、爪先で歩いて箆笥に隠しました。そうするとすぐ、巨人の足音がまた響きだしました。

Giant: Fee-fi-fo-fum,

I smell the blood of an Englishman,

Be he alive, or be he dead,
I'll have his bones to grind my bread.

巨人

フィー・ファイ・フォー・ファム
イギリス人の血の匂いがするぞ。
生きていても、死んでいても
彼の骨を磨いてパンと食うぞ！

Giant's Wife: *[mocking]* Fee-fi-fo-fum, blee-bli-blo-blum?

巨人の奥さん (嘲笑う) フィー・ファイ・フォー・ファム、ブリー・ブライ・ブロー・ブラム？

Giant: Wife! Listen to me. I know that there is a boy here. I smell him.

巨人 ふざけるな！よく聞け。ここには男の子がいるぜ。匂いがするの。

Giant's Wife: Oh just sit down already. There is not, has not, and will not be a boy in this castle.

巨人の奥さん もう座りなさい。最初から男の子はいなかった。今もない。これからも出てくるわけがない！

Giant: Fine, fine, fine, I'm sitting.

巨人 分かった、分かった。座るよ。

Giant's Wife: Now, why don't I bring you your golden harp. It always helps you relax.

巨人の奥さん 癒してあげる金色のハープを持って来るわ。

The Giant's wife gets the harp and puts it on the table before him.

奥さんは、ハープを持ってきて、巨人の正面にある机に置いた。

Giant: Ah, my beautiful harp. Please sing me a beautiful song to help me relax. Now, sing!

巨人 ああ、美しきハープよ。いい曲を奏でてくれ。奏でて！

Harp: *[singing]*

ハープ (奏でる)

The Giant's Wife walks off stage.

奥さん退場。

Narrator: The golden harp has a very special power as well. Once it is told to sing, the harp's beautiful voice makes the Giant sleep. As it sang its lullaby, the Giant slowly fell into a deep slumber. His snores once again shook the entire castle and Jack opened the cupboard and stepped out onto the kitchen. He began to crawl quietly up to the table, so that the Giant would not wake up. Then, he grabbed a hold of the harp and began running towards the door. However, the harp would not allow him to get away so easily.

ナレーター

金色のハーブも、特技があります。「奏で！」と命令されると、美しい音を奏でて、巨人を眠らせます。子守唄を聞きながら、巨人は深く眠りに落ちました。巨人の鼾は、お城の壁を震わせました。それに馴染んだジャックは、箆笥を開けて、つま先で歩き出しました。彼は、巨人を起こさないように静かに近づいて、やっとハーブを掴んで、ドアに向かって全速力で走りだしました。でも、ハーブは簡単に盗まれようにされなくなかったのです。

Harp: Master! Master!

ハーブ 主人！主人！

The Giant wakes up and notices Jack running out. He chases Jack to the beanstalk. When he sees Jack climb down the beanstalk, he gets a bit afraid.

巨人は目が覚め、ジャックを発見する。ジャックを豆の木まで追いかけたけど、ジャックはすでに降り始めた。自分も降りようとしたら、やはり怖く思う。

Harp: Master Help!

ハーブ 主人！助けて！

巨人はハーブの悲鳴を聞いて仕方なく降り始めた。ジャックはもう地面に着きそうになったから、母に声をかけた。

The Giant goes after Jack. Jack is almost down so he calls out.

Jack: Mother! Mother! Bring me an axe! Hurry!

ジャック 母さん！母さん！斧を！早く！

Mother comes in with an axe in her hand.

お母さんは斧を持ってきた。

Mother: Stop shouting orders! What do you need an axe for anyw...(looks up to the sky and becomes frightened by the Giant)

お母さん 叫ぶな。いきなり斧をもってこいと言ってなにをする・・・（空を見上げて巨人がいた。驚いて声が出なくなる）

ジャックは、斧を取って豆の木を切り倒そうとする。ジャックは身振りで懸命に切る。お母さんは慌てる。友達1と2がアクションを見に来る。

Jack takes the axe out of his mother's hand. He starts chopping down the beanstalk. Jack pantomime's chopping while his mom is frantic. Friend 1 & 2 enter and begin to watch the action.

Friend 1: What's happening?

友達1 どうしたの？

Friend 2: We heard all the noise and came running.

友達2 音を聞いて走ってきたの。

Mother: Oh, it's Jack. He climbed a beanstalk, got some gold coins, a gold laying chicken, a magic harp, and now a Giant is chasing him. Oh, Jack, Jack! Hurry! Hurry! The Giant is coming! [She works herself into a dizzy].

お母さん ジャックだよ。ジャックは、豆の木に登って、金と、金の卵を産む鶏と、魔法のハーブを持って来たら、いま巨人に捕まりそうになったの。ジャック！早く！巨人が来るよ！（緊張しすぎてめまいがする）

Friends: Hurry, Jack! Faster, faster!

友達 1 & 2 ジャック！早く！早く切れ！

Mother: The Giant is coming! Oh, Jack, Jack. Hurry, hurry! [She faints and falls back into the friend's arms.]

お母さん 巨人が来る！あらま、ジャック！早く！はやく・・・（無意識になって友達 1 と 2 の腕に倒れる）

ジャックは精一杯で斧を振って、大きな木が倒れる音がする。

With the last swing of the axe, there is the sound of something very large falling to the earth with a giant-sized crash at the end.

Friend 1: Oh, Jack, you did it, you did it.

友達 1 ジャック！やった！やったー！

Friend 2: You killed the giant!

友達 2 巨人を倒した！

Friend 1: Jack, the Giant killer. He's my friend.

友達 1 わが友、巨人を倒したジャック。偉い、偉い。

Mother: [waking up] Jack? Jack? Are you ok? Where is my son? Oh, Jack, is it over? What happened?

お母さん（意識が回復）ジャック？ジャック？あら、大丈夫？息子は？ジャック！終わった？
— 体にながかったの・・・

Narrator: And so, Jack told his mother that everything was fine. He would never go back up that bean stalk again and that giant would never climb down again. In the end, they all lived happily ever after. As for the Giant's wife, she was also very happy to be rid of that giant. After all, where do you think that old woman got those little magic beans in the first place? The End [closes the book, light's fade, music]

ナレーター

ジャックは、お母さんを安心させました。彼は、再び豆の木に登ることもなく、巨人も二度と降りてきません。その後はずっと幸せに暮らしましたとき。巨人の奥さんも、やっと暴君の巨人から解放されて、ホッとしました。老婦人に魔法の豆を渡した人は一体誰だろうか、皆さんはすでにご存知のでしょうか？（童話の本を閉じる。照明が暗くなる。音楽が流す）

